

Секция «Инновационные процессы в образовании и обновление образовательных технологий»

Лингвокультурологические задачи как средство моделирования диалога культур при изучении фразеологизмов в билингвальной школе

Научный руководитель – Олесова Антонина Петровна

Иванова Сайына Станиславовна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Филологический факультет, Кафедра Методика преподавания русского языка и литературы, Якутск, Россия

E-mail: saina.ivanova.99@mail.ru

Лингвокультурологические задачи как средство моделирования диалога культур при изучении фразеологизмов в билингвальной школе

Иванова Сайына Станиславовна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

В условиях поликультурной образовательной среды особую актуальность приобретают вопросы воспитания у школьников толерантности, уважения к другим культурам. В связи с этим в современной системе языкового образования приоритетным становится формирование у учащихся лингвокультурологической компетенции в диалоге культур.

Исследователи отмечают, что одним из действенных средств формирования лингвокультурологической компетенции учащихся на уроках русского языка является систематическая специальная работа с языковыми единицами с национально-культурным компонентом значения [Носова: 454]. К таким языковым единицам относятся фразеологизмы: их изучение дает возможность более глубоко погрузиться в словарно-фразеологический запас русского языка, осмыслить его своеобразие и неразрывную связь с культурой и историей русского народа.

Уникальность лингвокультуры народа наиболее ярко проявляется в сопоставлении с лингвокультурой другого народа, в диалоге культур. Диалог культур выявляет также то общее, что сближает лингвокультуры, - общечеловеческие ценности.

Цель исследования - разработать лингвокультурологические задачи для моделирования диалога культур в целях формирования лингвокультурологической компетенции учащихся на уроках русского языка в билингвальной школе.

Практическая значимость работы состоит в том, что предлагаемые лингвокультурологические задачи могут быть применимы при изучении темы «Лексика и фразеология», а также на занятиях факультативных и элективных курсов по русскому языку в школе.

В условиях обучения русскому языку в билингвальной школе лингвокультурологическая компетенция связана «с познанием культуры русского народа в диалоге культур, т.е. с осознанием самобытности, уникальности русского языка, его богатства на фоне сопоставления с другими культурами и языками» [Мишатина: 12]. Таким образом, важнейшим фактором формирования лингвокультурологической компетенции учащихся-билингвов является целенаправленное моделирование на уроке диалога культур.

Для моделирования диалога культур при изучении фразеологизмов на уроках русского языка в билингвальной школе нами разработаны лингвокультурологические задачи. Лингвокультурологические задачи способствуют формированию у учащихся знаний о языковых единицах с национально-культурным компонентом значения, в частности фразеологизмах, умений опознавать, анализировать национально-культурную специфику таких единиц, сопоставлять и сравнивать их с фактами родного языка, родной культуры, использовать в речи с учетом национально-культурной специфики.

Первая группа лингвокультурологических задач требует таких приемов, как выяснение этимологии фразеологизмов, подбор к русским фразеологизмам аналогов из якутского языка. Например:

Определите значение данных фразеологизмов. Связано ли их происхождение с русской культурой или историей? Есть ли аналоги данных фразеологизмов в якутском языке? При необходимости обратитесь к фразеологическим словарям.

Играть в бирюльки, попасть впросак, казанская сирота, шиворот-навыворот, во всю ивановскую, отложить в долгий ящик, коломенская верста.

Вторая группа лингвокультурологических задач предполагает сравнительно-сопоставительный анализ русских и якутских фразеологизмов, содержащих в своей структуре определенный компонент (зооним, антропоним, соматизм, цветообозначение и др.). Например:

Какие образы использованы в данных фразеологизмах? Определите, что общего во всех фразеологизмах и чем они отличаются. Обоснуйте свою точку зрения.

Курам на смех, куриная память, мокрая курица.

Ыт сирэи (о мерзавце, букв. собачья морда), ырдыгыныыр ыт (о хаме, букв. ворчащая собака), түөрт харахтаах хара хааннаах хара ыт (о плохом человеке, букв. четырехглазая с черной кровью черная собака).

Третья группа лингвокультурологических задач включает работу с концептом и его языковым выражением в образцовом тексте и в тексте, составленном учеником, соотнесение фразеологизма с этим концептом, с ситуацией речи. Например:

Прочитайте стихотворение В.Я. Брюсова «Труд». Чему посвящено стихотворение? Как вы поняли смысл стихотворения? Какие фразеологизмы можно привести в описание к этому стихотворению? Какие еще русские и якутские фразеологизмы про труд знаете? Попробуйте сочинить синквейн о труде.

В мире слов разнообразных,
Что блестят, горят и жгут, -
Золотых, стальных, алмазных, -
Нет священной слова: «труд»!

...

Все, что пьем мы полной чашей,
В прошлом создано трудом:
Все довольство жизни нашей,
Все, чем красен каждый дом.

...

Все искусства, знанья, книги -
Воплощенные труды!
В каждом шаге, в каждом миге
Явно видны их следы.

...

Таким образом, при изучении фразеологизмов лингвокультурологические задачи представляются эффективным средством моделирования на уроке диалога культур, направленного на формирование лингвокультурологической компетенции учащихся-билингвов,

толерантной языковой личности.

Литература

1. Миштина Н. Л. Диалог культур: что значит «думать по-русски»? // Русский язык в школе. - 2008. - № 3. - С. 12-15.
2. Носова Е.С. Место лингвокультурологической компетенции в системе обучения родному языку // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. - СПб.: 2008. - № 80. - С. 453-456.